

Biblioteca
di Studi
di Filologia
Moderna

a cura di

Tina Maraucci

Ilaria Natali

Letizia Vezzosi



“Ognuno porta
dentro di sé
un mondo intero”

Saggi in
onore
di Aysel
Saraçgil

FIU
FIRENZE
UNIVERSITY
PRESS

BIBLIOTECA DI STUDI DI FILOLOGIA MODERNA

ISSN 2420-8361 (ONLINE)

– 75 –

DIPARTIMENTO DI FORMAZIONE, LINGUE, INTERCULTURA,
LETTERATURE E PSICOLOGIA
DEPARTMENT OF EDUCATION, LANGUAGES, INTERCULTURES,
LITERATURES AND PSYCHOLOGY (FORLILPSI)
Università degli Studi di Firenze / University of Florence

BIBLIOTECA DI STUDI DI FILOLOGIA MODERNA (BSFM)

Collana Open Access “diamante” fondata a e diretta da Beatrice Tottosy dal 2004 al 2020
“Diamond” Open Access Series founded and directed by Beatrice Tottosy from 2004 to 2020

Direttori / Editors-in-Chief

Giovanna Siedina, Teresa Spignoli, Anna Wegener

Coordinatore tecnico-editoriale / Managing Editor

Arianna Antonielli

Comitato scientifico internazionale / International Scientific Board

(<http://www.fupress.com/comitatoscientifico/biblioteca-di-studi-di-filologia-moderna/23>)

Sergej Akimovich Kibal'nik (Institute of Russian Literature [the Pushkin House], Russian Academy of Sciences; Saint-Petersburg State University), Sabrina Ballestracci, Enza Biagini (Professore Emerito), Nicholas Brownlees, Martha Canfield, Richard Allen Cave (Emeritus Professor, Royal Holloway, University of London), Massimo Ciaravolo (Università Ca' Foscari Venezia), Anna Dolfi (Professore Emerito), Mario Domenichelli (Professore Emerito), Maria Teresa Fancelli (Professore Emerito), Massimo Fanfani, Federico Fastelli, Paul Geyer (Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn), Paolo La Spisa, Michela Landi, Marco Meli, Anna Menyhért (University of Jewish Studies in Budapest, University of Amsterdam), Murathan Mungan (scrittore), Ladislav Nagy (University of South Bohemia), Paola Pugliatti, Manuel Rivas Zancarrón (Universidad de Cádiz), Giampaolo Salvi (Eötvös Loránd University, Budapest; Academia Europae), Ayşe Saragil, Robert Sawyer (East Tennessee State University, ETSU), Angela Tarantino (Università degli Studi di Roma 'La Sapienza'), Nicola Turi, Letizia Vezzosi, Vincent Vives (Université Polytechnique Hauts-de-France), Laura Wright (University of Cambridge), Levent Yilmaz (Bilgi Üniversitesi, Istanbul), Clas Zilliacus (Emeritus Professor, Åbo Akademi of Turku). *Laddove non è indicato l'Ateneo d'appartenenza è da intendersi l'Università di Firenze.*

Comitato editoriale / Editorial Board

Arianna Amodio, Stefania Acciaioli, Alberto Baldi, Fulvio Bertuccelli, Sara Culeddu, John Denton, Alessia Gentile, Samuele Grassi, Giovanna Lo Monaco, Sara Lo Piano, Francesca Salvadori

Laboratorio editoriale Open Access / The Open Access Publishing Workshop

(<https://www.forlilpsi.unifi.it/p440.html>)

Direttore/Director: Marco Meli

Referente e Coordinatore tecnico-editoriale/Managing editor: Arianna Antonielli

Università degli Studi di Firenze / University of Florence

Dip. Formazione, Lingue, Intercultura, Letterature e Psicologia

Dept. of Education, Languages, Intercultures, Literatures and Psychology

Via Santa Reparata 93, 50129 Firenze / Santa Reparata 93, 50129 Florence, Italy

Contatti / Contacts

BSFM: giovanna.siedina@unifi.it; teresa.spignoli@unifi.it; anna.wegener@unifi.it

LabOA: marco.meli@unifi.it; arianna.antonielli@unifi.it

“Ognuno porta dentro di sé
un mondo intero”

Saggi in onore di Ayşe Saraçgil

a cura di

Tina Maraucci, Ilaria Natali, Letizia Vezzosi

FIRENZE UNIVERSITY PRESS

2024

“Ognuno porta dentro di sé un mondo intero” : saggi in onore di Ayşe Saraçgil / a cura di Tina Maraucci, Ilaria Natali, Letizia Vezzosi. – Firenze : Firenze University Press, 2024.

(Biblioteca di Studi di Filologia Moderna ; 75)

<https://books.fupress.com/isbn/9791221504088>

ISSN 2420-8361 (online)

ISBN 979-12-215-0408-8 (PDF)

ISBN 979-12-215-0409-5 (XML)

DOI 10.36253/979-12-215-0408-8

The editorial products of BSFM are promoted and published with financial support from the Department of Education, Languages, Intercultures, Literatures and Psychology of the University of Florence, and in accordance with the agreement, dated February 10th 2009 (updated February 19th 2015 and January 20th 2021), between the Department, the Open Access Publishing Workshop and Firenze University Press. The Workshop (<<https://www.forlilpsi.unifi.it/p440.html>>) supports the double-blind peer review process, develops and manages the editorial workflows and the relationships with FUP. It promotes the development of OA publishing and its application in teaching and career advice for undergraduates, graduates, and PhD students, as well as in interdisciplinary research.

Editing and layout by LabOA: Arianna Antonielli (managing editor), with Yelena Fioretti, Alice Giovannelli, Chiara Marcolini, Atena Parolai, Katia Giannina Vicente Luis (interns), and with the collaboration of Gabriele Bacherini, Viola Romoli, Francesca Salvadori.

Graphic design: Alberto Pizarro Fernández, Lettera Meccanica SRLs

Front cover: © Alberto Pizarro Fernández, Lettera Meccanica SRLs

Peer Review Policy

Peer-review is the cornerstone of the scientific evaluation of a book. All FUP's publications undergo a peer-review process by external experts under the responsibility of the Editorial Board and the Scientific Boards of each series (DOI 10.36253/fup_best_practice.3).


Referee List

In order to strengthen the network of researchers supporting FUP's evaluation process, and to recognise the valuable contribution of referees, a Referee List is published and constantly updated on FUP's website (DOI 10.36253/fup_referee_list).

Firenze University Press Editorial Board

M. Garzaniti (Editor-in-Chief), M.E. Alberti, V. Arrigoni, E. Castellani, F. Ciampi, D. D'Andrea, A. Dolfi, R. Ferrise, F. Franco, A. Lambertini, R. Lanfredini, D. Lippi, G. Mari, A. Mariani, P.M. Mariano, S. Marinai, R. Minuti, P. Nanni, A. Orlandi, I. Palchetti, A. Perulli, G. Pratesi, S. Scaramuzzi, I. Stolzi.

FUP Best Practice in Scholarly Publishing (DOI 10.36253/fup_best_practice)

 The online digital edition is published in Open Access on www.fupress.com.

Content license: except where otherwise noted, the present work is released under Creative Commons Attribution 4.0 International license (CC BY 4.0: <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/legalcode>). This license allows you to share any part of the work by any means and format, modify it for any purpose, including commercial, as long as appropriate credit is given to the author, any changes made to the work are indicated and a URL link is provided to the license.

Metadata license: all the metadata are released under the Public Domain Dedication license (CC0 1.0 Universal: <https://creativecommons.org/publicdomain/zero/1.0/legalcode>).

© 2024 Author(s)

Published by Firenze University Press

Firenze University Press

Università degli Studi di Firenze

via Cittadella, 7, 50144 Firenze, Italy

www.fupress.com

Sommario

| | |
|--|----|
| Premessa <i>Tina Maraucci, Ilaria Natali, Letizia Vezzosi</i> | 9 |
| Incontri, legami, relazioni. Come un'introduzione <i>Vanna Boffo</i> | 11 |
| PARTE 1 DAL MONDO TURCO-OTTOMANO: PERSONAGGI, TESTI E CONTESTI SOCIO-CULTURALI | |
| Frammenti dei versi di Sait Faik <i>Giampiero Bellingeri</i> | 25 |
| Riflessi di memoria kavafiana nella poesia turca <i>Matthias Kappler</i> | 35 |
| Firenze nei racconti dei viaggiatori ottomani nell'età delle <i>Tanzimat</i> <i>Luca Berardi</i> | 45 |
| La letteratura turca e la narrativa storica: leggere Abdülhamid II per legittimare il presente <i>Michelangelo Guida</i> | 55 |
| Lotta e letteratura: il percorso politico e culturale di İsmail Bozkurt <i>Fabio L. Grassi</i> | 63 |
| Tra voce e silenzio: soggettività, scrittura e potere in Latife Tekin e Aslı Erdoğan <i>Tina Maraucci</i> | 73 |

FUP Best Practice in Scholarly Publishing (DOI 10.36253/fup_best_practice)

Tina Maraucci, Ilaria Natali, Letizia Vezzosi (edited by), "Ognuno porta dentro di sé un mondo intero". *Saggi in onore di Ayşe Saraçgil*, © 2024 Author(s), CC BY 4.0, published by Firenze University Press, ISBN 979-12-215-0408-8, DOI 10.36253/979-12-215-0408-8

| | |
|---|-----|
| Behice Boran (1910-1987): dall'accademia alla militanza politica <i>Fulvio Bertuccelli</i> | 81 |
| Continuità e false rotture. Una rilettura critica dei processi di riconversione dell'attivismo negli anni '80 in Turchia <i>Carlotta De Sanctis</i> | 89 |
| Rileggere il maschio camaleonte. Strutture patriarcali e servizi religiosi nell'era AKP <i>Chiara Maritato</i> | 97 |
| Educatori, intellettuali ed editori italofoeni nella Istanbul ottocentesca. Un milieu transnazionale tra Galata e Pera <i>Francesco Pongiluppi</i> | 105 |

PARTE 2

SAGGI INTERNAZIONALI: GENERE, GENERI, LINGUAGGI

| | |
|--|-----|
| “Ma chi è là, in disparte?” Quattro capitoli sulle origini del <i>Lied</i> romantico <i>Patrizio Collini</i> | 115 |
| Unsayable/Unseeable: A Romantic Experiment in the Limits of Language <i>Ioana Bot Bican, Florin Bican</i> | 121 |
| Modulazioni dell'addio. Intorno al terzo romanzo di Camille Mallarmé <i>Diego Salvadori</i> | 129 |
| L'Oriente è rosa, tumultuosamente <i>Annamaria Guadagni</i> | 135 |
| Come si deve comportare una buona moglie: i consigli passati di madre in figlia in un poemetto inglese medio del Codice Ashmole 61 <i>Letizia Vezzosi</i> | 143 |
| “Donna geniale e di spirito”: Laura Veccia Vaglieri and her <i>Apologia dell'Islamismo</i> (1925) <i>Barbara Roggema</i> | 153 |
| La dolorosa percezione dell'esistenza nello spazio poetico di Althea Gyles <i>Arianna Antonielli</i> | 161 |
| <i>Nobuko</i> (1928) di Miyamoto Yuriko: diario di una donna alla ricerca dell'indipendenza <i>Diego Cucinelli</i> | 173 |
| Classy Shoes: On the Symbolism of Footwear in H.C. Andersen's Fairy Tales <i>Anna Wegener</i> | 181 |
| <i>Ich jede Jahr Kinderlere Türkei'da</i> . Interferenze sintattico-grammaticali del turco nel tedesco della prima generazione di immigrati <i>Giovanni Giri</i> | 189 |

| | |
|--|-----|
| Food Culture and Translation: A Proposal for an Applied Methodological Framework <i>Isabella Martini</i> | 199 |
| Sessualità e immagine corporea <i>Elisa Guidi, Cristian Di Gesto, Camilla Matera, Amanda Nerini</i> | 207 |
| PARTE 3 | |
| SAGGI INTERNAZIONALI: STORIA, POLITICA, CANONI | |
| Ospitare l'altra <i>Angela Tarantino</i> | 217 |
| Gerti. Vita di una austriaca a Firenze <i>Ernestina Pellegrini</i> | 235 |
| Tra memorie e racconto: lo snodo di vite "illegali" <i>Luciana Brandi</i> | 245 |
| Vittime e carnefici: i drammi politici di Harold Pinter <i>Fernando Cioni</i> | 253 |
| Il linguaggio come contestazione: Gastone Novelli e la funzione dell'artista nella società <i>Teresa Spignoli</i> | 261 |
| L'avanguardia e l'inattualità sintomatica dell'artista disaffiliato <i>Federico Fastelli</i> | 269 |
| La plasticità camaleontica di una solida identità politica: l'antifascismo di Storm Jameson <i>Ilaria Natali</i> | 279 |
| Between the "American Dream of Success" and the "Jewish Idea of Respectability": The Case of <i>Marjorie Morningstar's</i> Path to Responsibility <i>Simona Porro</i> | 287 |
| Brevi evasioni dal racconto del sé: <i>L'università di Rebibbia</i> di Goliarda Sapienza <i>Giovanna Lo Monaco</i> | 293 |
| Victorian Women's Travel Journals and the "Other". A Corpus Linguistics Analysis <i>Christina Samson</i> | 301 |
| Representations of Native Americans in the <i>Pennsylvania Gazette</i> (1780-1800): Discourse Practices of Exclusion <i>Elisabetta Cecconi</i> | 309 |

| | |
|--|-----|
| Gli studi amazigh tra ponti, barriere e divisioni dell’Africa. Resilienza e prospettive contemporanee <i>Anna Maria Di Tolla</i> | 317 |
| Alcune riflessioni sulla percezione occidentale del Tibet <i>Aleksandra Wenta</i> | 327 |
| Autori | 335 |

Incontri, legami, relazioni. Come un'introduzione

Vanna Boffo

Per Ayşe. Vicedirettrice del Dipartimento Forlilpsi, collega, amica, spirito lieve di raffinata capacità relazionale

Il capoverso che avete appena letto, trascritto in corsivo, sarebbe stato il titolo più opportuno da assegnare a un testo introduttivo di un volume che vuole onorare la vita professionale di una collega e amica, che tanto si è spesa per l'Istituzione Universitaria di cui ha fatto parte per alcuni decenni ovvero l'Università degli Studi di Firenze.

Questo volume, infatti, è una dedica, potremmo affermare, scientificamente affettuosa e doverosamente disciplinare, a una collega, docente di Lingua e Letteratura Turca, che ha attraversato gli ultimi anni del Novecento e questi primi decenni degli anni Duemila, dedicandosi alla diffusione della Letteratura Turca nel nostro Paese, abbracciando gli ideali di democrazia e giustizia sociale, solidi capisaldi del Suo tratto di acuta studiosa e ricercatrice.

Trattandosi, però, di un volume squisitamente letterario, si è preferito virare nella direzione di un tema prossimo agli studi educativo-pedagogici propri di chi scrive. Il legame istituzionale che unisce la Direttrice del Dipartimento alla Vicedirettrice del Dipartimento di Formazione, Lingue, Intercultura, Letterature e Psicologia è, del resto, una relazione professionale che può essere osservata dal punto di vista pedagogico-formativo, nella accezione che questi aggettivi rivestono per coloro che si occupano di temi educativi.

Tina Maraucci, University of Florence, Italy, tina.maraucci@unifi.it, 0000-0001-7600-5439

Ilaria Natali, University of Florence, Italy, ilaria.natali@unifi.it, 0000-0003-4484-7994

Letizia Vezzosi, University of Florence, Italy, letizia.vezzosi@unifi.it, 0000-0002-7635-2657

Referee List (DOI 10.36253/fup_referee_list)

FUP Best Practice in Scholarly Publishing (DOI 10.36253/fup_best_practice)

Tina Maraucci, Ilaria Natali, Letizia Vezzosi (edited by), *"Ognuno porta dentro di sé un mondo intero". Saggi in onore di Ayşe Saraçgil*, © 2024 Author(s), CC BY 4.0, published by Firenze University Press, ISBN 979-12-215-0408-8, DOI 10.36253/979-12-215-0408-8

La decisione di trattare il tema della *relazione formativa*, categoria squisitamente pedagogica, da indagare secondo prospettive di ricerca educativa, ma anche da applicare nei luoghi di lavoro, al fine di migliorarli e renderli luoghi di benessere, riguarda l'evoluzione che i ruoli istituzionali hanno acquisito all'interno delle Università italiane.

A fronte di una strutturazione organizzativa, definita dalla Legge 240 del 30 dicembre 2010¹, che ha rivoluzionato gli assetti dell'Università italiana, mettendo al centro il Dipartimento come luogo di ricerca, di didattica e gestione del personale della ricerca stessa ovvero i professori e i ricercatori, nulla è stato tentato per comprendere che un Dipartimento è un luogo di lavoro e, come tale, ha bisogno di essere trattato. Coloro che ricoprono ruoli istituzionali devono possedere competenze tecniche, didattiche, di ricerca, imprenditive, ma anche ampie e profonde competenze trasversali.

Nella evoluzione della riflessione sulle competenze, capisaldi per l'espressione della professionalità, in questo caso della professionalità di ricerca, si parla di *Life Skills* (Sala, Punie, Garkov *et al.* 2020), competenze per la vita.

Fra tutte le competenze necessarie a creare ambienti di lavoro sostenibili, accoglienti, empatici, adeguati allo sviluppo professionale per professori, ricercatori, personale amministrativo, personale tecnico, collaboratori esperti linguistici, e anche assegnisti, dottorandi e studenti, sicuramente, saper creare un buon ambiente relazionale è una competenza trasversale di fondamentale importanza. Nessuno insegna ad alcuna delle persone che ricoprono i profili professionali, citati precedentemente, questa capacità che sappiamo essere, invece, determinante per ogni forma di cura e benessere ambientale.

Da qui, la necessità di spiegare che un rapporto istituzionale deve essere sostenuto, in primo luogo, da una profonda capacità relazionale. Il legame, di cui si parla nel titolo, successivo a un incontro umano, professionale, sociale, all'interno dei luoghi di lavoro, può e deve trasformarsi in *relazione formativa*, con il fine di vivificare il luogo, un Dipartimento universitario, aggregatore di vite vissute, attraverso ciò che ci rappresenta come professori e ricercatori.

1. La relazione formativa nei luoghi di lavoro

Nei luoghi di lavoro, la categoria che possiamo privilegiare è quella della *relazione formativa*. Come possiamo spiegarla e dare conto della sua importanza nevralgica?

Il termine relazione ha un connotato semantico che rimanda alla dimensione del legare insieme alcuni oggetti, le persone, i sistemi. Nel caso del riferimento dipartimentale, pensiamo alle relazioni fra i professionisti, i lavoratori ovvero

¹ Legge 30 dicembre 2010, n. 240, *Norme in materia di organizzazione delle università, di personale accademico e reclutamento, nonché delega al Governo per incentivare la qualità e l'efficienza del sistema universitario*, <<https://www.normattiva.it/uri-res/N2Ls?urn:nir:stato:legge:2010-12-30;240>> (02/2024).

tutte le categorie a cui è stato fatto riferimento nel precedente paragrafo. La relazione umana è un dato originario di senso, non solo mentale, ma anche biologico e, dunque, fisico.

Se è vero che la relazione interpersonale è stata oggetto di studio in ambito filosofico, la sua concettualizzazione prende le mosse dalla filosofia dialogica di Martin Buber che, fin dagli anni Venti del Novecento, considera la *relazione interpersonale* come base fondante di ogni soggettività umana (Buber 1993 [1923], trad. di Pastore). Come ci indica nel suo celeberrimo volume *Io e Tu*, del 1923:

Il mondo ha per l'uomo due volti, secondo il suo duplice atteggiamento. L'atteggiamento dell'uomo è duplice per la duplicità delle parole fondamentali che egli dice. Le parole fondamentali non sono singole, ma coppie di parole. Una di queste parole fondamentali è la coppia io-tu. L'altra parola fondamentale è la coppia io-esso; dove, al posto dell'esso, si possono sostituire le parole lui o lei, senza che la parola fondamentale cambi. E così anche l'io dell'uomo è duplice. Perché l'io della parola fondamentale io-tu è diverso da quello della parola fondamentale io-esso. (Trad. ivi, 60)

Proprio da Buber, e dalla filosofia dialogica, ebbe avvio una riflessione centrale per la consapevolezza relazionale legata ai mondi educativi. Per Buber non possiamo dare un *Io* senza un *Tu*, al punto in cui l'*Io* si può dire solo *con* il *Tu*. In Buber possiamo leggere pagine profonde e che indicano proprio la fondatezza umana della relazione. Una relazione che connota e denota il soggetto/individuo/persona dalla primissima primitiva infanzia, fino all'anzianità più avanzata. Non possiamo non dire *Io* senza un *Tu*. La relazione stessa si definisce con l'esperienza che l'uomo fa del mondo e, *facendo* proprio tale esperienza, l'uomo si lega alla relazione primaria con il mondo. Afferma ancora Buber:

Il mondo come esperienza appartiene alla parola fondamentale io-esso. La parola fondamentale io-tu fonda il mondo della relazione [...]

Sono tre le sfere in cui si instaura il mondo della relazione [...].

La prima è la vita con la natura. Qui la relazione oscilla nel buio, al di sotto della parola. Le creature reagiscono di fronte a noi, ma non hanno la possibilità di giungere fino a noi, e il nostro dir-tu a loro è fissato alla soglia della parola.

La seconda è la vita con gli uomini. Qui la relazione è manifesta, in forma di parola. Possiamo dare e ricevere il tu.

La terza è la vita con le essenze spirituali. Qui la relazione è avvolta nelle nubi, ma capace di manifestarsi, muta, ma creatrice di parola. Non usiamo alcun tu e tuttavia ci sentiamo chiamati, rispondiamo – costruendo, pensando, agendo: diciamo con il nostro essere la parola fondamentale. (Trad. ivi, 61-62)

E al termine della sua riflessione, Buber ci dice:

All'inizio è la relazione: categoria dell'essere, disponibilità, forma che comprende, modello dell'anima; è l'a priori della relazione, il *tu innato* [...]. (Trad. *ivi*, 63)

La relazione è l'*Io* e, al contempo il *Tu*. Interessante è ancora il modo in cui Buber coniuga la reciprocità che emerge dal legame fra l'*Io* e il *Tu* con la tenerezza e con la creatività. Da un legame a un modo etico di porsi, la *reciprocità*, a un affetto, un sentimento, qualcosa di più di una emozione, appunto una emozione primaria, non fondamentale (Siegel, Hartzell 2005 [2003], 70-77), la *tenerezza*. Buber ci illumina sul grado tanto importante quanto *di base* della relazione. E che questa relazione sia intrapersonale e interpersonale possiamo dedurlo dalla letteratura psicoanalitica che si occupa di relazione dagli esordi della psicoanalisi delle relazioni di oggetto per mezzo di Melanie Klein, grande madre della psicoanalisi britannica, fin dagli anni Venti del Novecento (1969 [1952]).

Una relazione intrapersonale è sempre di sé con se stesso, la relazione interpersonale, invece, si sostanzia del rapporto con l'altro. Come afferma Emmanuel Lévinas, la relazione interpersonale è l'incontro con il volto dell'altro. Dando un volto all'altro, ci rispecchiamo in lui e l'altro in noi. Ciascuno di noi si riflette nel volto altrui e da lì nasce la condizione di interpersonalità che caratterizza la relazione (Lévinas 1998 [1972]). Dovrà giungere l'epoca della teoria dell'attaccamento, creata magistralmente da John Bowlby a partire dalla fine degli Anni Cinquanta del Novecento, per sancire, stavolta scientificamente, ciò che la filosofia aveva argomentato, ma non dimostrato (2003 [1969]; 1989 [1988]). L'attaccamento, infatti, che ogni bambino costruisce con la madre e che ogni madre costruisce con il proprio figlio, è la dimostrazione stessa del fatto che la *relazione* ci contraddistingue, ci qualifica, ci orienta e ci supporta.

Il ruolo della relazione materna primaria è tanto fondamentale per lo sviluppo di un bambino, quanto la cura della madre nei confronti del proprio figlio è sommamente responsiva. Si tratta di una *relazione interpersonale* che si fa fondamento stesso della possibilità di sopravvivenza del bambino. Nasciamo, evolviamo, cresciamo perché una relazione primaria, originaria, ci guida e ci orienta. Alla base di ogni relazione educativa troviamo una relazione materna primaria a cui dovremmo risalire. La necessità di leggere la parte interna di ogni adulto nasce proprio da qui.

Se pensiamo che i modelli di *relazione interpersonale* che forgiamo nella prima infanzia ci accompagneranno per tutto l'arco della vita, possiamo ben comprendere quanto la cura della relazione sia nevralgica in tutti i luoghi di lavoro.

Se la relazione è cardine fondante dei rapporti interpersonali, sia quelli visuti nei contesti informali, ancor più lo diventa nei contesti non formali, professionali e lavorativi. Senza una cura delle relazioni interpersonali non è possibile pensare a curare l'ambiente di lavoro o i rapporti di ricerca. Creare gruppi di ricerca, dedicarsi all'indagine, nel nostro caso, linguistico-letteraria, ma anche agire i ruoli istituzionali, guidare gruppi di lavoro, dirigere Corsi di Studio, sono tutte azioni che prevedono ruoli dove la relazione interpersonale, centrale

come competenza base, si fa dimensione fondante del lavoro stesso. Diventa una *relazione formativa*.

Che cosa è una *relazione formativa* e per quale motivo è così importante nei luoghi di lavoro? Rispondiamo a questa domanda facendo riferimento proprio alla costruzione di un legame, una relazione, un rapporto di scambio reciproco basato sulla consapevolezza e la responsabilità del fine a cui giungere. Questo fine è dettato dal benessere dell'ambiente organizzativo. Una relazione è formativa quando si dà, insieme, forma a un cambiamento dei soggetti interessati. Proprio la mutualità che si attiva a partire dal contesto di lavoro *trasforma* i membri interessati, li modella e restituisce loro la novità di un essere più aperto, più comprensibile, più rivolto al miglioramento di se stesso. Nei luoghi di lavoro, questa disposizione relazionale è importante per rendere l'ambiente a misura di un uomo/oggetto/persona che sia al centro. Tutto ciò non si dà in maniera spontanea, deve essere organizzativamente costruito e reso visibile. In tal senso le competenze *per la vita* che la letteratura ci invita a considerare sono importanti e determinanti.

2. LifeComp per gli ambienti di lavoro

Le competenze “Personal, Sociali e Imparare ad Imparare” sono state definite competenze chiave nel 2018 nella Raccomandazione del Consiglio relativa alle competenze chiave per l'apprendimento permanente. Il quadro *LifeComp* considera come “Personal, Sociali e Imparare ad Imparare” quell'insieme di competenze applicabili a tutte le sfere della vita che possono essere acquisite attraverso l'educazione formale, informale e non formale, volte a garantire la realizzazione personale dei cittadini nel 21° secolo. Queste competenze sono state definite in seguito a un'approfondita ricerca bibliografica e a varie consultazioni con esperti e stakeholder. *LifeComp* comprende nove competenze con tre descrittori ciascuna. Il quadro è concettuale e non prescrittivo. *LifeComp* può essere utilizzato come base per lo sviluppo di programmi di studio e attività di apprendimento che promuovono lo sviluppo personale e sociale e della competenza di imparare ad imparare. La descrizione delle competenze può aiutare a esplorarne l'attuazione ed essere considerata l'idea di base per un dialogo costante con gli insegnanti e i responsabili delle politiche *educative*. (Sala, Punie, Garkov *et al.* 2020, 2)

Come noto, il Consiglio europeo aveva aggiornato la *Raccomandazione sulle 8 competenze chiave*, per l'apprendimento lungo l'arco della vita, nel maggio 2018 (Raccomandazione del Consiglio, 1). A partire proprio dalla originaria *Raccomandazione* sono stati sviluppati il Digital Competence Framework (DigComp), l'Entrepreneurship Competence Framework (EntreComp), e le rispettive guide: *DigComp into Action* e *EntreComp into Action*. Nel 2020, è stato approntato l'*European Framework for Personal, Social and Learning to Learn Key Competence*, LifeComp (Sala, Punie, Garkov *et al.* 2020). Parliamo di competenze, un tema importante per i luoghi di lavoro. Se consideriamo l'Università e l'ambito di un

Dipartimento come un luogo di espressione di alte professionalità, possiamo individuare le competenze trasversali, cosiddette, necessarie. Secondo la prospettiva assunta in questo testo, però, potremmo affermare che tali competenze più che trasversali si possano dire fondanti la *relazione formativa*, base, a propria volta, di quei legami professionali necessari per raggiungere fini comuni. Le competenze personali, sociali e di apprendimento continuo sono competenze umane, bagaglio imprescindibile della forma uomo, ma anche competenze che è possibile far crescere, modellare, educare e trasformare. Questo è il punto a cui si desidera giungere. Si è relazionalmente adeguati, si è portatori di collaborazione, si è costruttori di pace fra le persone, se si esercitano le competenze personali, sociali e dell'apprendere ad apprendere, con costanza, con consapevolezza, con senso di responsabilità. In un termine: con cura.

L'architrave delle *LifeComp* offre un quadro concettuale composto da tre aree competenziali: l'area *Personale*, l'area *Sociale* e l'area dell'*Imparare ad imparare*; a sua volta ogni area competenziale è suddivisa in altrettante competenze per un totale di nove competenze. L'area personale è composta da Autoregolazione, Flessibilità, Benessere; l'area sociale è composta da Empatia, Comunicazione, Collaborazione; l'area dell'apprendere ad apprendere è composta da Crescita, Pensiero critico e Gestione dell'apprendimento. Ogni competenza, successivamente, si ritrascrive attraverso tre descrittori che corrispondono a un modello reiterabile composto da "consapevolezza, conoscenza, azione". Dunque, tre aree, nove competenze e ventisette descrittori che illuminano la strada per poter stare nel cambiamento, nella trasformazione, con il fine di creare benessere per se stessi, per gli altri e per il mondo nel quale si vive. Per questo motivo, anche in ambito educativo e formativo è così importante sapere/capire/studiare quali percorsi agire, con quali contenuti, attraverso quali metodi, per poter rafforzare lo spirito imprenditivo per l'atto stesso del vivere.

Si tratta di competenze che possono sostenere ogni soggetto, persona, cittadino a essere e a diventare più capace di resilienza, trasformazione, mutamento, sono capacità che possano modellare la vita personale e professionale. La sfida di essere capaci di gestire il *divenire*, anche improvviso, è una questione sociale, non più individuale. Ecco, questo è un punto importante da sottolineare al di là del modello di riferimento, al di là del termine *competenze* che, ancora oggi, in ambito pedagogico risulta meno consona di capacità/capacitazione/abilità. La competenza è un attributo del soggetto, ma anche un veicolo attraverso cui la persona si dispone nel mondo.

Gli ambienti di lavoro hanno estremo bisogno di un adeguamento centrato sulle *LifeSkills*, la Ricerca e la Didattica hanno estremo bisogno di questa formazione poiché la costruzione di legami fondati su socievolezza, empatia, comunicazione, collaborazione potranno sostenere il raggiungimento di fini comuni e non personalistici, implicheranno la determinazione per costruire ponti umani laddove sorgono conflitti. Ciò che si sta sottolineando è sostenuto dalla neurobiologia interpersonale che già più di due decenni fa aveva testimoniato la natura sociale del cervello umano.

Le competenze personali riguardano la prima Area:

Quest'area si riferisce allo sviluppo personale, alla crescita e alla realizzazione del potenziale di ognuno. L'importante Rapporto Delors del 1996 [...] affermava che uno dei quattro pilastri dell'educazione nel contesto dell'apprendimento permanente è "imparare a essere", facendo riferimento allo sviluppo della "propria personalità e alla capacità di agire con crescente autonomia, giudizio e responsabilità personale". La competenza personale è strettamente correlata all'"imparare a essere" [...], poiché ogni individuo dovrebbe acquisire una serie di competenze, conoscenze e atteggiamenti, come indicato nella Raccomandazione del Consiglio del 2018 sulle competenze chiave per l'apprendimento permanente. "Imparare a essere" significa avere conoscenze riguardo a mente, corpo e stile di vita sani; sapere come affrontare la complessità, l'incertezza e lo stress; cercare supporto quando necessario e rimanere resilienti; sviluppare la capacità di lavorare in modo autonomo e gestire la propria carriera. Comporta inoltre una mentalità assertiva, integrità, motivazione, capacità di affrontare i problemi per far fronte ai cambiamenti e una predisposizione positiva nel promuovere il proprio benessere personale, sociale e fisico. Lo sviluppo personale avviene nella relazione e nell'interazione con gli altri all'interno dei contesti sociali e storici, e in ognuno vi sono più identità sociali contemporaneamente. Molti fattori, quali genere, etnia, sessualità, classe socioeconomica, età, disabilità, la condizione di migrante o rifugiato, si intersecano [...] e creano diverse esperienze di disuguaglianza o privilegio. Va quindi riconosciuta l'influenza dei fattori contestuali socio-culturali nel promuovere od ostacolare l'agentività personale, così come la necessità di politiche per affrontare le cause strutturali delle disuguaglianze e promuovere lo sviluppo di tutte le persone. L'educazione allo sviluppo personale ha il potenziale per alleviare le disuguaglianze, offrendo a tutti i cittadini gli strumenti per analizzare il mondo e agire con pensiero critico sviluppo. (Ivi, 15)

Quali sono le competenze personali? L'autoregolazione, la flessibilità, il benessere, come già abbiamo indicato. A loro volta, ciascuna delle tre competenze si articola e viene definita attraverso tre descrittori. In questo primo gruppo spiccano la consapevolezza e la capacità di autodirigere le proprie emozioni, cercando di saperle contestualizzare per superare con resilienza gli ostacoli che la vita ci pone di fronte. Potremmo affermare che si invoca il senso della *cura di sé* (Foucault 1985 [1984]), materia antica come la riflessione umana, centrale nella costruzione della persona.

Il secondo gruppo di competenze riguarda quelle sociali:

L'area sociale è correlata all'apprendimento della convivenza e alla consapevolezza della natura sociale dell'essere umano. Implica la capacità e la volontà di interagire, comunicare e collaborare con gli altri in modo costruttivo. Interiorizzare i valori condivisi è un ingrediente essenziale e risulta dalla messa in atto delle competenze sociali. La maggior parte dei nuovi lavori che dovrebbero andare a crearsi tra il momento presente e il 2025 richiederanno solide capacità collaborative e comunicative [...]. Insieme a empatia, imprenditorialità, innovazione, e altre abilità, collaborazione e comunicazione

saranno fondamentali per diventare robot-proof [...] (a prova di robot) in un mercato del lavoro profondamente plasmato dalle scoperte tecnologiche. È quindi importante che i cittadini sviluppino queste abilità. Per essere competenti dal punto di vista sociale, è necessario che le persone acquisiscano una serie di capacità, conoscenze e attitudini, come indicato nella Raccomandazione del Consiglio Europeo relativa alle Competenze Chiave del 2018². Secondo la Raccomandazione, la competenza sociale si riferisce alla conoscenza dei codici di condotta e delle regole di comunicazione accettate nelle nostre società e nei nostri contesti, e alle competenze che consentono di comunicare in modo costruttivo in ambienti diversi, di lavorare in modo collaborativo, negoziare, mostrare tolleranza, esprimere e comprendere diversi punti di vista, creare fiducia e provare empatia. Essere competenti dal punto di vista sociale significa inoltre coltivare un atteggiamento collaborativo, rispettare la diversità umana, superare i pregiudizi e impegnarsi nella partecipazione alla società. Le competenze descritte nell'area sociale sono strettamente legate alle competenze chiave "Cittadinanza" e "Consapevolezza culturale", che integrano la descrizione delle abilità richieste per vivere e prosperare insieme nelle società democratiche (Sala, Punie, Garkov *et al.* 2020, 23).

Le tre competenze che compongono l'area sono la comunicazione, l'empatia, la collaborazione. Saper comprendere se stessi implica un esercizio costante sulla consapevolezza e verso la consapevolezza degli altri. Particolarmente, questo gruppo di competenze è nevralgico per i luoghi di lavoro dove molto spesso la vicinanza con estranei inibisce l'esercizio della professione. Essere empatici significa saper leggere i comportamenti altrui, significa saperli comprendere e significa saper vedere gli altri. La collaborazione nasce sempre dalla possibilità di avere fiducia verso coloro che ci stanno accanto. Il quadro delle competenze nasce per l'educazione alla cittadinanza, utilizzarlo sui luoghi di lavoro è stato un movimento naturale. Si tratta di apprendere un alfabeto della persona umana che ogni lavoratore, ogni professionista, dunque, ogni adulto, dovrebbe utilizzare al meglio.

La terza area riguarda l'apprendere ad apprendere:

Imparare ad Imparare è definita "l'abilità più importante di tutte" [...]. Nel nostro mondo in rapida evoluzione, gli studenti che oggi iniziano il proprio percorso formativo ricopriranno probabilmente posti di lavoro che ancora non esistono, utilizzeranno tecnologie ancora da inventare o affronteranno sfide globali inattese. Il crescente flusso di dati porta con sé nuovi fenomeni sociali, come la trasmissione intenzionale di informazioni scorrette. La digitalizzazione sta cambiando il modo in cui le persone oggi vivono, interagiscono, studiano e lavorano [...], e le tecnologie digitali possono facilitare e migliorare l'apprendimento [...] richiedendo al contempo ai cittadini di riqualificarsi e di

² Raccomandazione del Consiglio, del 22 maggio 2018, relativa alle competenze chiave per l'apprendimento permanente.

migliorare le proprie competenze [...]. La complessità e l'interconnessione delle sfide che ci troviamo ad affrontare e l'imprevedibilità delle opportunità e delle minacce che ne derivano implicano la necessità di apprendere per tutto l'arco della vita. Imparare ad Imparare è l'abilità di perseverare nell'apprendimento e di organizzare il proprio apprendimento anche mediante una gestione efficace del tempo e delle informazioni, a livello individuale e in gruppo [...]. Imparare ad Imparare implica assumersi la responsabilità del proprio sviluppo. Tale competenza coinvolge diverse componenti nell'ambito personale e sociale. Relativamente allo sviluppo personale, la capacità di Imparare ad Imparare comprende: fattori ereditati, come le attitudini; una dimensione cognitiva, ad esempio le capacità di risoluzione dei problemi e l'uso di diverse metodologie di apprendimento; una dimensione metacognitiva, ad esempio autoconsapevolezza e autovalutazione delle proprie conoscenze; una dimensione affettiva e motivazionale, ad esempio la motivazione all'apprendimento e la regolazione delle emozioni innescate dall'attività di apprendimento; propensione all'apprendimento, ad esempio curiosità critica, mentalità orientata alla crescita, creatività e resilienza. Relativamente alla sfera sociale, Imparare ad Imparare coinvolge aspetti sociali, storici, economici e culturali del contesto in cui avviene l'apprendimento. La dimensione sociale dell'Imparare ad Imparare sottolinea inoltre la rilevanza della percezione di sostegno da parte di altri significativi, la capacità di apprendere tra pari e in gruppo, nonché le risorse ambientali e i valori sociali all'interno della comunità [...] (Ivi, 31).

La mentalità orientata alla crescita, il pensiero critico e la gestione dell'apprendere sono descrittori specifici per l'apprendere ad apprendere, i professionisti della ricerca li hanno come proprio bagaglio competenziale. Eppure, anche in questo caso, sono utili per continuare a mantenere viva la riflessività sui luoghi di lavoro che orienta la *relazione formativa*. Praticare questi esercizi critici, con senso della responsabilità verso i luoghi della formazione alla ricerca non è mai banale o scontato. Dobbiamo sempre ricominciare a pensarsi come mancanti e ogni azione di scrittura, ogni azione didattica, ogni azione istituzionale ce lo dimostra quotidianamente. Proprio per questi motivi, avere un quadro di riferimento che possa guidare le nostre azioni può essere ciò che orienta i valori per i quali ci si deve battere: il rispetto delle idee altrui, la solidarietà verso i colleghi, l'attenzione al posto della prevaricazione, il tributo alle scoperte.

3. Per Ayşe

Innanzitutto, il contesto. Il Dipartimento che abitiamo è nato dalla fusione di due Dipartimenti il 1° gennaio 2019. Sono già trascorsi cinque anni e non ce ne siamo quasi accorti. Le provenienze dei due precedenti Dipartimenti erano molto diverse, nulla è stato operato per affinità culturale, tutto e solo per necessità organizzative ed economiche. Non è stato facile e immediato, provenendo da Aree disciplinari completamente differenti, mettere in comune processi, finalità, strategie, politiche, didattiche, ricerche. Sono trascorsi molti mesi, appunto

più di cinque anni e potremmo iniziare ad affermare che l'esercizio della *relazione formativa* è stato praticato con tenacia da tutti Noi. Da Ayşe, un po' di più.

Così, il Suo tratto lieve nell'assumere decisioni, nell'indirizzare piani di sviluppo, nell'orientare azioni politiche è stato una costante di apprendimento continuo.

Certo, la levità del passo e la gentilezza del pensiero sono tratti che vengono da lontano e si innestano nella poliedricità culturale da cui Ayşe proviene. Così, la testimonianza della dimensione interculturale entra nella vita professionale e porge la differenza di modi e usanze. Al fondo, però, l'invarianza umana permane. Perché la leggerezza, la rapidità, l'esattezza, la visibilità, la molteplicità ovvero le caratteristiche che Italo Calvino (1988) ci ha lasciato per il millennio che ci troviamo a vivere sono sì frutto della cultura, dell'apprendere, dell'insistere sullo studio letterario e linguistico, ma sono soprattutto tratti umani che contraddistinguono gli uomini, le persone umane, se solo gli uomini provano a pensare che è l'educazione ovvero la formazione ovvero il processo formativo di una vita intera che ci conduce ad essere capaci di rappresentare legami, relazioni, ponti, scambi.

Ayşe ha interpretato nel nostro luogo di lavoro, il Dipartimento che insieme abbiamo contribuito a far navigare, proprio quel valore cardine della *relazione formativa* che abbiamo cercato di raccontare come punto di riferimento umano, professionale, lavorativo, ma anche sociale e culturale. Così, proprio quella perdita di forma che Calvino constatava nella vita, ci pare invece sia ciò che possiamo maggiormente avere in eredità da Ayşe. *La relazione che restituisce e orienta la forma umana è ciò che ci permette di continuare a pensare che potremo fare qualcosa, potremo opporre resistenza alla sciattezza dell'esistenza. Solamente andando verso le profondità della forma della vita, anche lavorativa, potremo pensare di dare un apporto per salvare il nostro mondo e le nostre democrazie.*

Riferimenti bibliografici

- Bowlby John (2003 [1969]), *Attaccamento e perdita, 1: L'attaccamento alla madre*, trad. di Laura Schwarz, Torino, Boringhieri.
- (1989 [1988]), *Una base sicura: applicazioni cliniche della teoria dell'attaccamento*, trad. di Marcella Magnino, Milano, Raffaello Cortina.
- Buber Martin (1993 [1923]), *Io e tu*, in Id., *Il principio dialogico e altri saggi*, a cura di Andrea Poma, trad. di A.M. Poma, Cinisello Balsamo, Edizioni San Paolo.
- Calvino Italo (1988), *Lezioni americane: sei proposte per il prossimo millennio*, Milano, Garzanti.
- Foucault Michel (1985 [1984]), *Storia della sessualità, 3: La cura di sé*, trad. di Laura Guarino, Milano, Feltrinelli.
- Klein Melanie (1969 [1952]), *Invidia e gratitudine*, trad. di Laura Zeller Tolentino, Firenze, Martinelli.
- Legge 30 dicembre 2010, n. 240, *Norme in materia di organizzazione delle università, di personale accademico e reclutamento, nonché delega al Governo per incentivare la qualità e l'efficienza del sistema universitario*, <<https://www.normattiva.it/uri-res/N2Ls?urn:nir:stato:legge:2010-12-30;240>> (02/2024).

- Lévinas Emmanuel (1998 [1972]), *Umanesimo dell'altro uomo*, trad. di Alberto Moscato, Genova, Il Nuovo Melangolo.
- Raccomandazione del Consiglio, del 22 maggio 2018, relativa alle competenze chiave per l'apprendimento permanente (Testo rilevante ai fini del SEE) (OJ C, C/189, 04.06.2018), <[https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX:32018H0604\(01\)](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX:32018H0604(01))> (02/2024).
- Sala Arianna, Punie Yves, Garkov Vladimir *et al.* (2020), *LifeComp: The European Framework for Personal, Social and Learning to Learn Key Competence*, EUR 30246 EN, Luxembourg, Publications Office of the European Union.
- Siegel D.J., Hartzell Mary (2005 [2003]), *Errori da non ripetere. Come la conoscenza della propria storia aiuta a essere genitori*, trad. di M.L. Madeddu, Milano, Raffaello Cortina.